

Cinco de nuestros poetas en francés: luz propia y varia

Arturo Álvarez Sosa

La Gaceta – 03/04/1983

Creada y dirigida por Abel Posse, el escritor y diplomático argentino que actualmente se desempeña como agregado cultural de la Embajada del país en Francia, la "Collection Nadir" ha tenido feliz continuación con la publicación de las traducciones, con su texto original, de selecciones de poemas de Murena, Ortiz, Molinari, Nalé Roxlo y Fernández Moreno. Consagrada a la difusión de los poetas argentinos en Francia, la colección se inició con las antologías de Leopoldo Lugones y de Enrique Molina.

Impresos en Venecia, los siete libros conforman una bella serie ilustrada por Silvia Maddonni. Se trata, como ya lo señalara Raúl Gustavo Aguirre, de "un espacio nuevo para la poesía argentina".

Abel Posse ha seleccionado los textos de H. A. Murena y de Nalé Roxlo. La excelencia de su trabajo se refleja en las presentaciones de cada poeta donde, brevemente, se define con justeza el lugar que esos creadores ocupan en la poesía argentina. Una tarea ejemplar, sin duda, que no tiene casi antecedentes en la historia diplomática del país. Por eso, tras la aparición de estos siete libros en Francia, ya no cabe ninguna duda acerca de la seriedad y respeto con que Abel Posse ha encarado esta labor, que esperamos pueda ser continuada sin interferencias extrañas hasta completar un panorama más o menos completo de la poesía argentina contemporánea. Los poemas de Murena fueron traducidos por Michelle Cluzel y Federico Gorbea, y los de Nalé Roxlo por Antoine Bergman.

Resulta interesante ver, sentir, cómo a través de estos poetas, el país, nuestro país, en la versión tipográfica y sonora de otro idioma, se impone de una manera rotunda y clara, como una tierra de auténticos creadores. Y así vemos también como un solo verso de Molinari: "Quiero a mi país igual a una flor antigua, y lo amo en su hálito y en la obscuridad hermosa y desvelada", alcanza y sobra para romper la imagen siniestra que de la Argentina han levantado por todo el mundo la intolerancia política y el cesarismo incesante y monocorde.

Traducidos por Bernard Sesé, los poemas de Molinari, el "gran poeta de la muerte, del amor y de la inquietud", renuevan el sentimiento patriótico y resucitan el sentido venerable de las palabras como nación y soberanía, tan envilecidas en los últimos 50 años por la jerga oficial y política. "¡Oh Argentina, nación hermosa y soberana del sur," dice el poeta "la tierra, esa patria solitaria del hombre", se estremece en la intimidad del goce de su lenguaje poético que constituye acaso la única cosa valiosa, espléndida, que podemos mostrarle hoy al mundo los argentinos.

Asistimos también, por medio de la "Collection Nadir", al resurgimiento de un poeta como Baldomero Fernández Moreno, quien según Claude Couffon, su traductor junto con Marie Ramanligam, es "autor de uno de esos poemas (*Setenta balcones y ninguna flor*) que, apenas escritos y publicados, se ponen a cantar en la memorias". La introducción de Couffon reinstala al autor del "Soneto de tus vísceras" en el centro mismo de Buenos Aires, devolviéndole a la capital de los argentinos su ancestral sabor español, el criollismo de un modo de sentir y decir que la populosa

ciudad de la inmigración parece haber perdido para siempre. El libro incluye el poema "La mariposa y la viga", traducido en 1935 por Enrique Méndez Calzada.

Otro de los grandes aciertos de la "Collection Nadir" es la inclusión de la Antología de Juan L. Ortiz. "Es tiempo de reconocer a esta gran figura de la poesía argentina" dice justicieramente su traductor, el conocido crítico y escritor francés Roger Munier, quien destaca la delicadeza de la forma, la gracia aérea, y la profundidad de la visión del poeta entrerriano, autor, entre otros, de este verso inolvidable: "¡La voz del agua / dulcemente cierra el mundo".

En suma, cinco libros de poetas argentinos, traducidos al francés, que resumen el acendrado sabor de un canto cuya mayor figura es la variedad y la singularidad de cada creador, en una multitud prieta que se arracima con luz propia en la galaxia de la poesía hispanoamericana.